

# Karaka Bhala Wobha

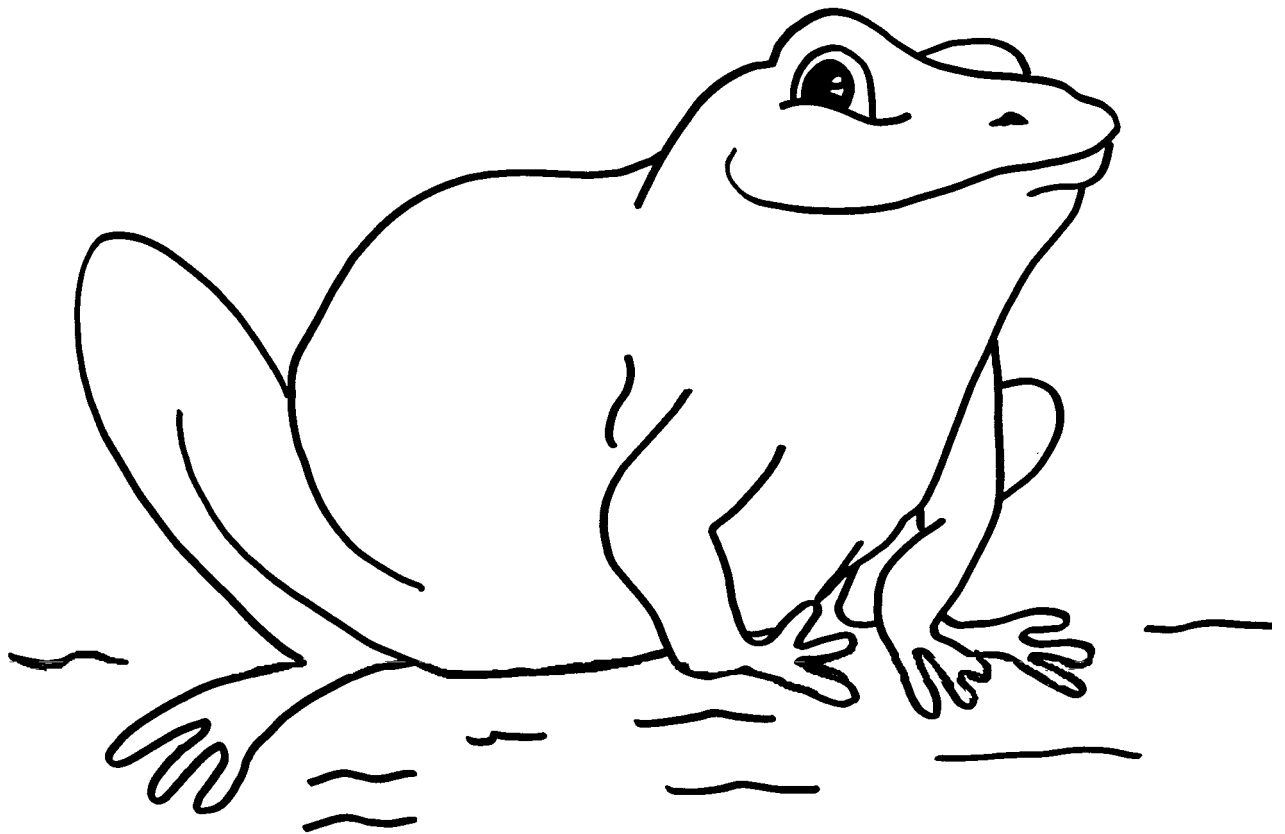
## The big mouth frog





Karaka Bhala Wobha

The big mouth frog



# **Karaka Bhala Wobha**

Katak bermulut besar: Teks dalam bahasa Muna  
di Sulawesi Tenggara  
The big mouth frog: Main text in the Muna language  
of Southeast Sulawesi, Indonesia

© National Department of Education,  
Papua New Guinea, 1992

Cetakan percobaan b bahasa Muna 2012

ISBN (Shell Book): 9980-0-0999-3

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.  
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat diperbanyak tanpa  
izin dari National Department of Education, Papua New Guinea.

# Karaka Bhala Wobha

---

## The big mouth frog

Ditulis bahasa Inggris oleh David Wakefield

Digambarkan oleh Carole Spaeth

Diterjemahkan bahasa Indonesia oleh

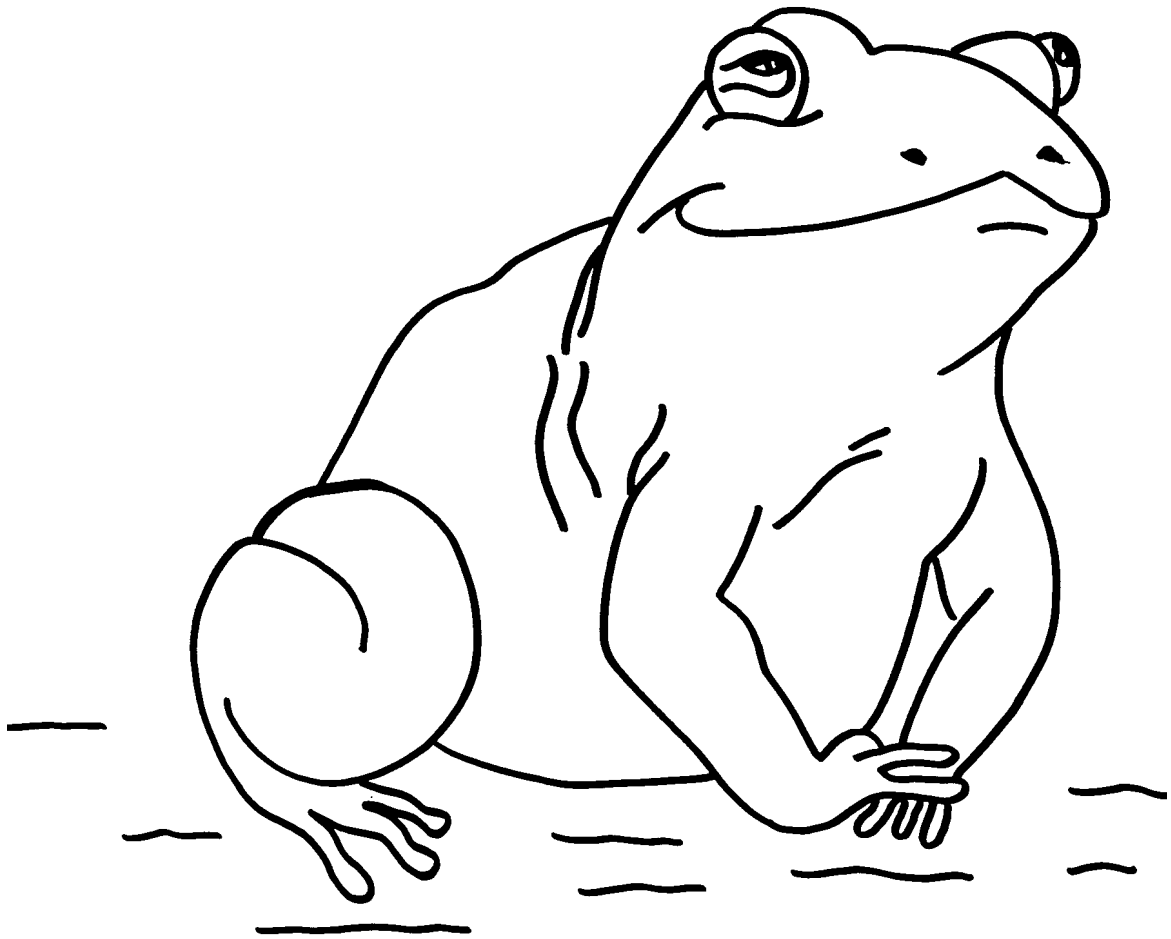
Vitri Caroline

Diterjemahkan bahasa Muna oleh

teman-teman bahasa Muna

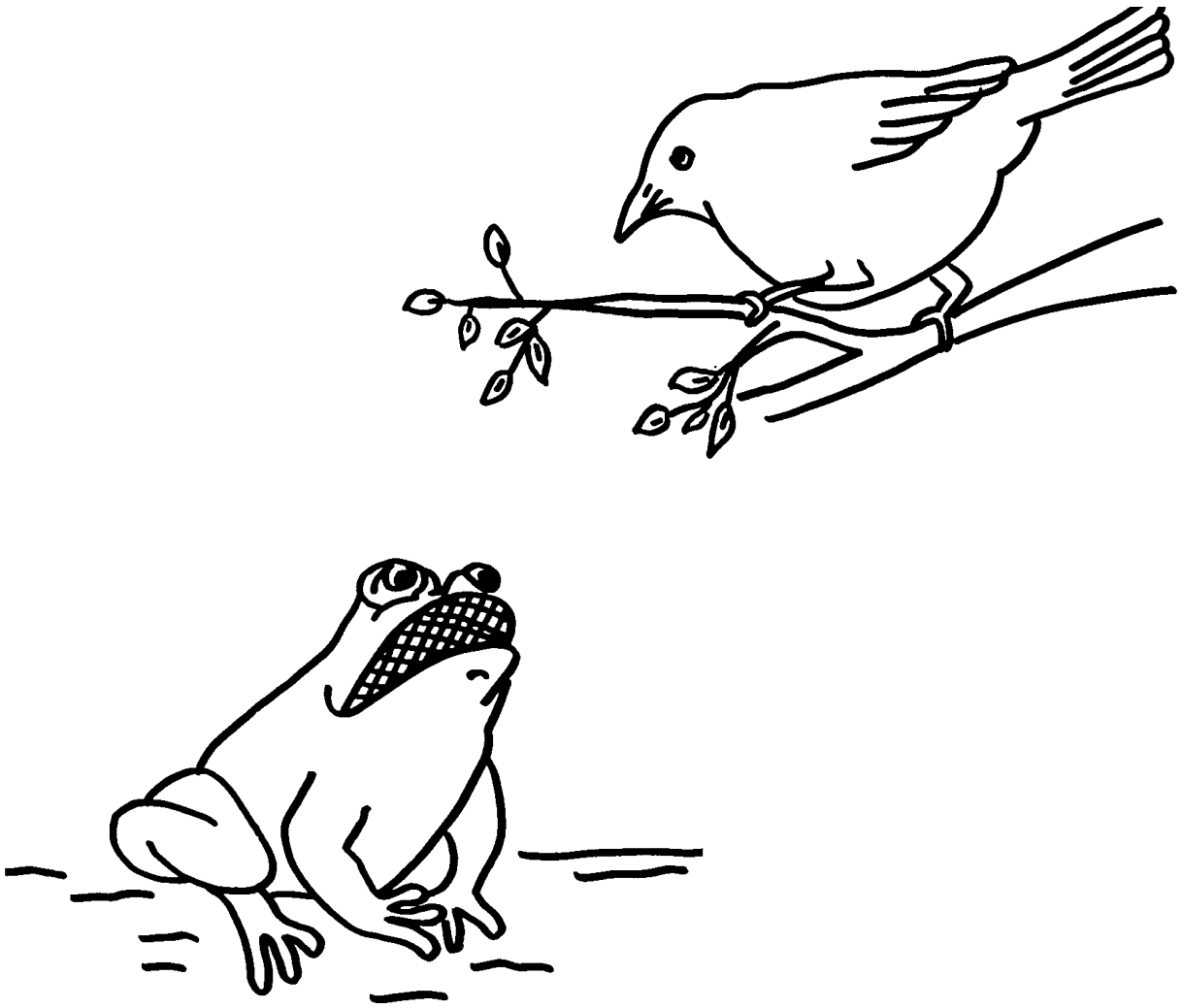
Edisi percobaan b 2012





Dhamani wawono naandoo karaka bhala wobha, satanga-tanga. Gauno nalumili maka nameena ne kadadi sigaahano ghoti medano hae nefofumaaghoondo so anahihi morubuno.

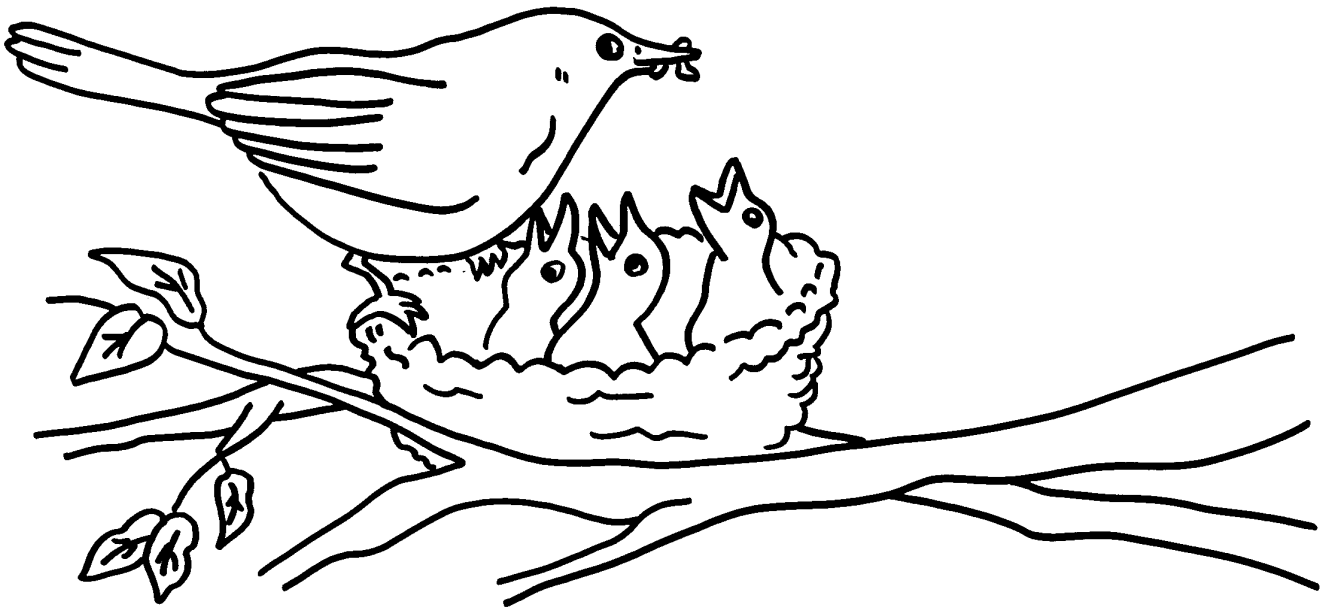
*Once there was a big mouth frog who always talked too much. She decided to go around to all the other animals and ask them what kind of food they feed their babies.*



Norato ne Tomi nofeenamo Karaka Bhala  
Wobha ambano, "Ee Waomi, ghoti medano  
hae nefofumaaghoomu so anahihimu?"

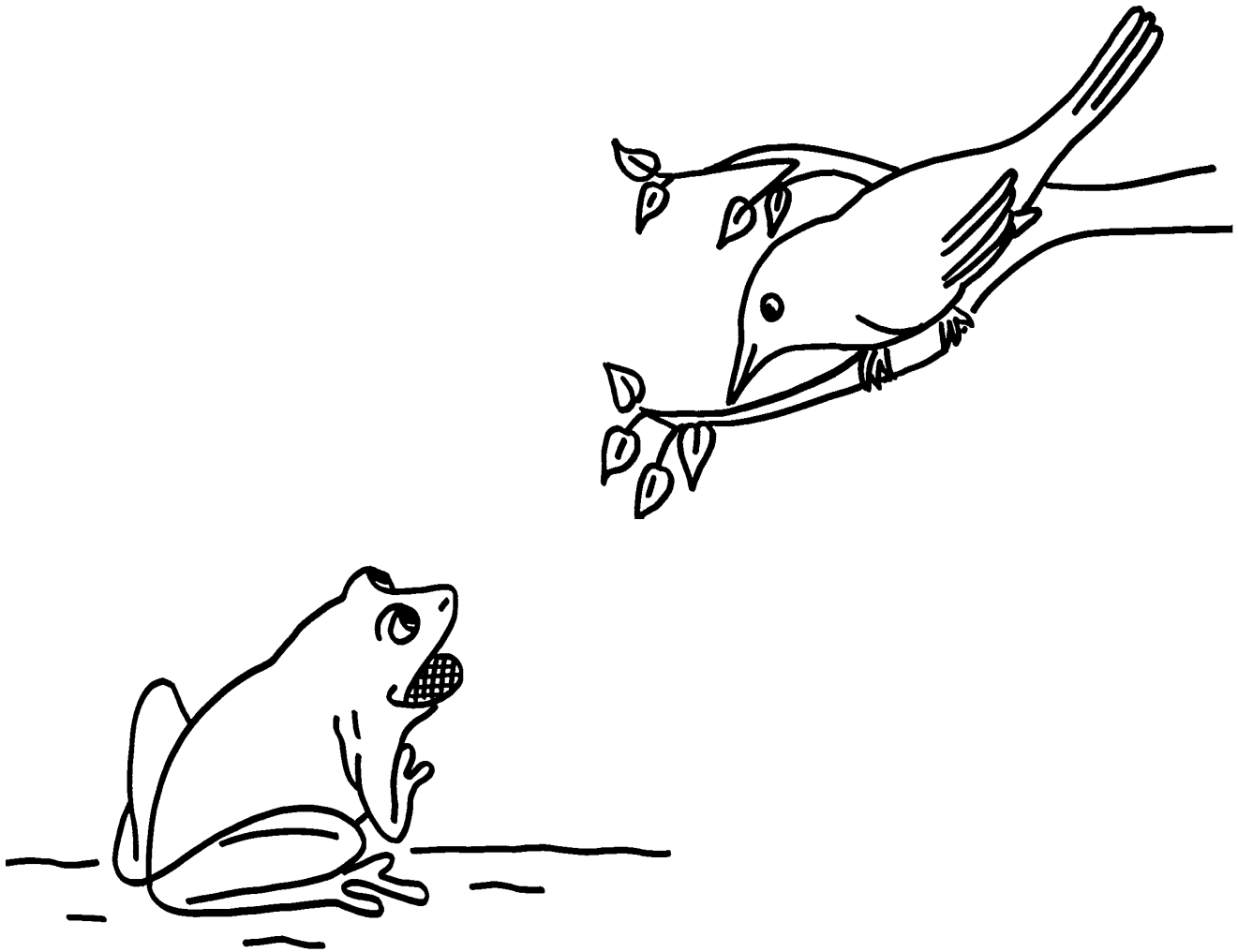
*The big mouth frog asked a mother bird, "Mother bird,  
what kind of food do you feed your babies?"*





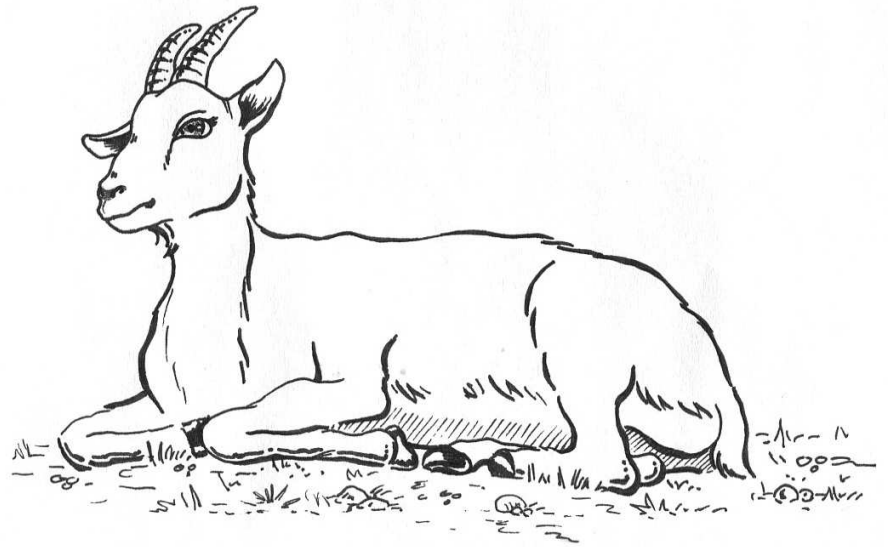
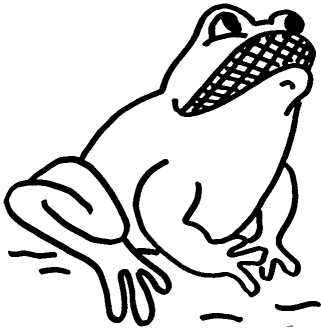
Nobhalomo Tomi ambano, “Inodi  
afofumaanda kaghule-ghule.”

*The mother bird said, "I feed my babies worms."*



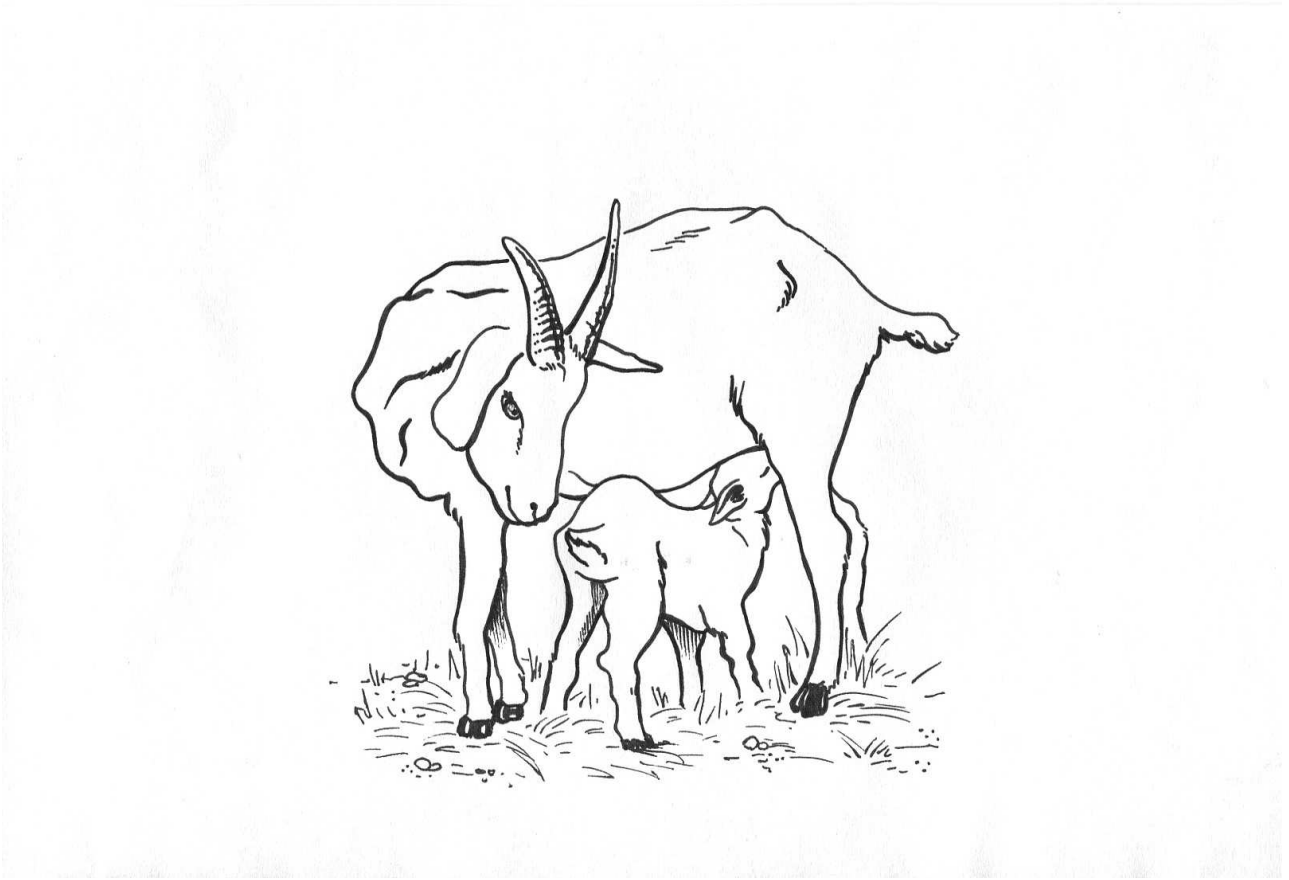
Nofekabhala wobhano o Karaka Bhala  
Wobha maka nopogau, "Garaa!"

*And the big mouth frog said with her mouth wide open,  
"Oh, is that so?"*



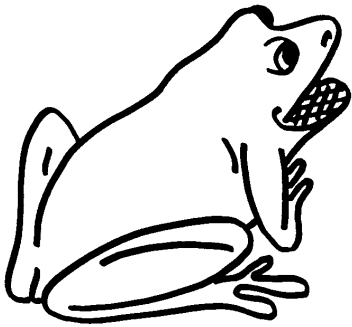
Norato ne Membe nofeenamo Karaka Bhala Wobha ambano, "Ee, Membe, ghoti medano hae nefofumaaghoomu so anahihimu?"

*Then the big mouth frog asked a mother goat, "Mother goat, what kind of food do you feed your babies?"*



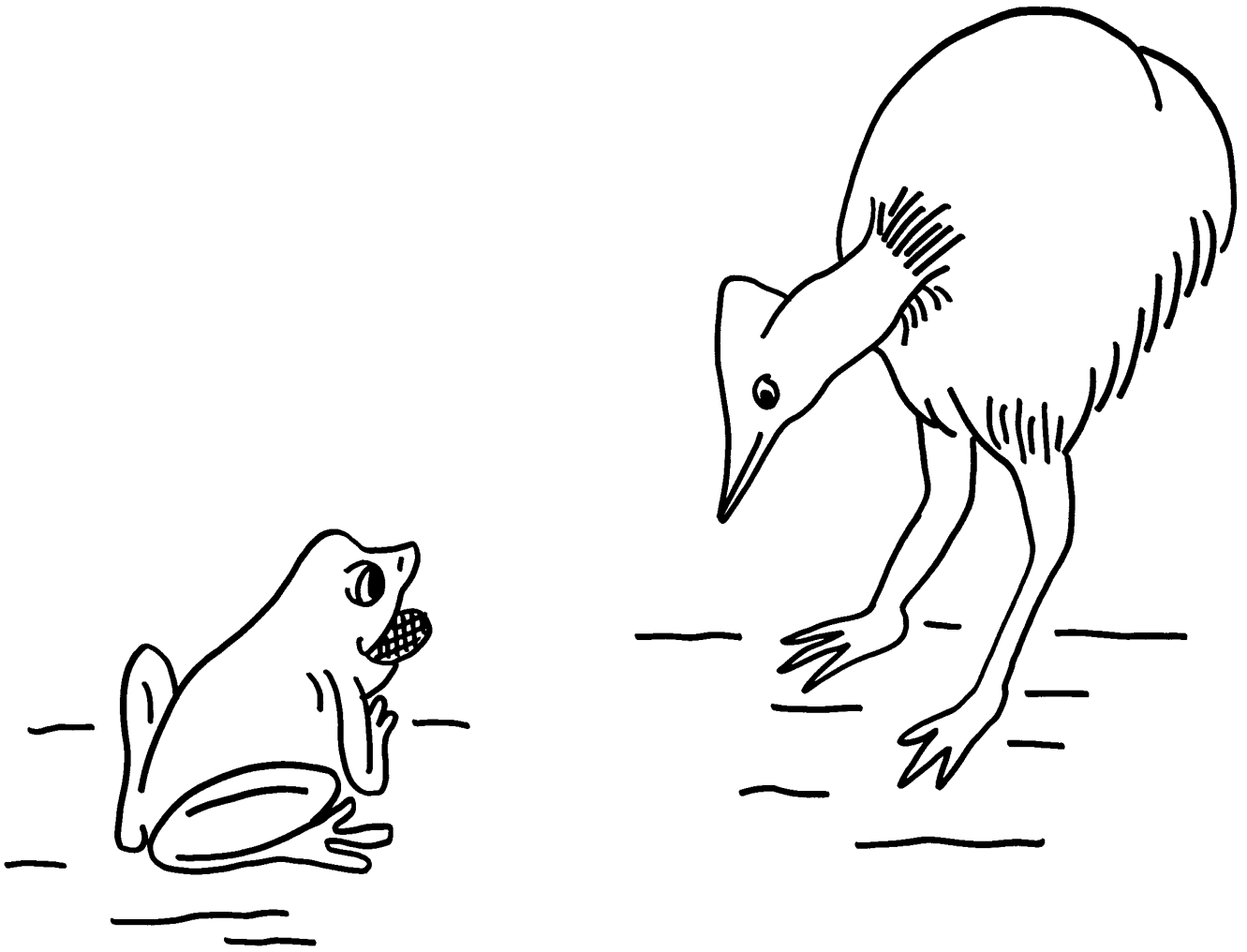
Nobhalomo Membe ambano, “Inodi  
awaanda oeno titiku.”

*The mother goat said, "I feed my babies milk."*



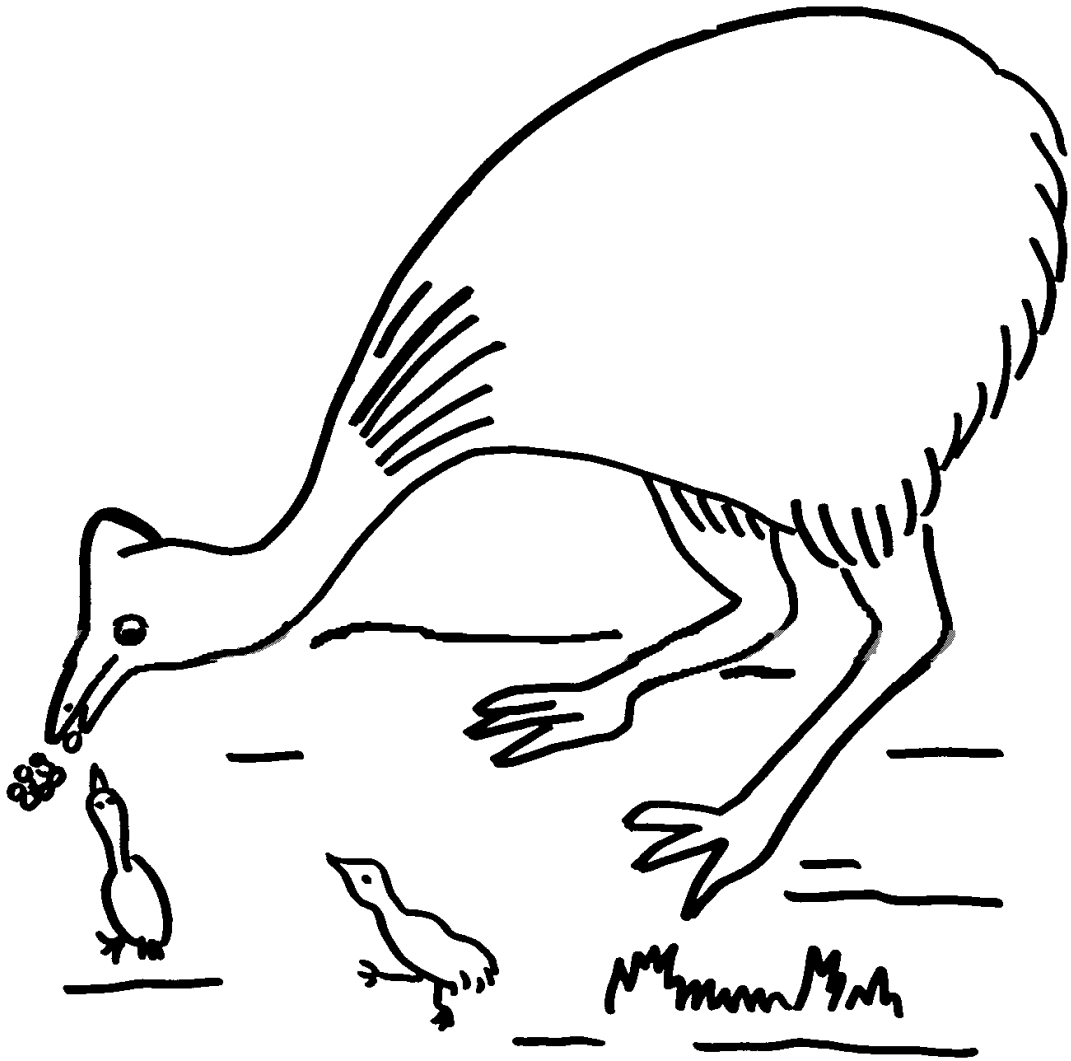
Nofekabhala wobhano o Karaka Bhala  
Wobha maka nopogau, "Garaa!"

*Then the big mouth frog said with her mouth wide open,  
"Oh, is that so?"*



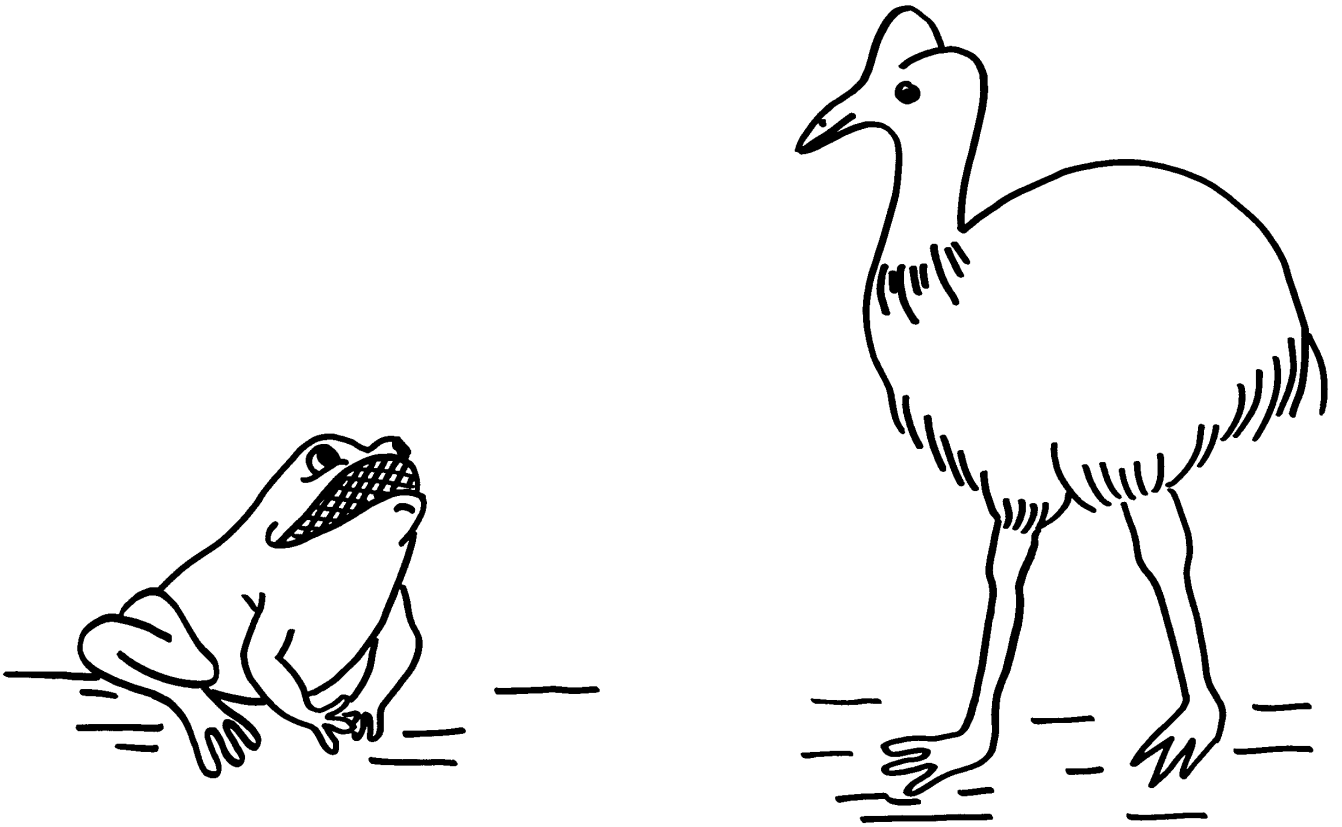
Norato ne Mua-mua, nofeenamo Karaka  
Bhala Wobha ambano, “Ee, Mua-mua, ghoti  
medano hae nefofumaaghoomu so  
anahihimu?”

*Then the big mouth frog asked a mother cassowary,  
"Mother cassowary, what kind of food do you feed  
your babies?"*



Nobhalomo Mua-mua ambano, "Inodi  
afofumaanda bhakeno sau."

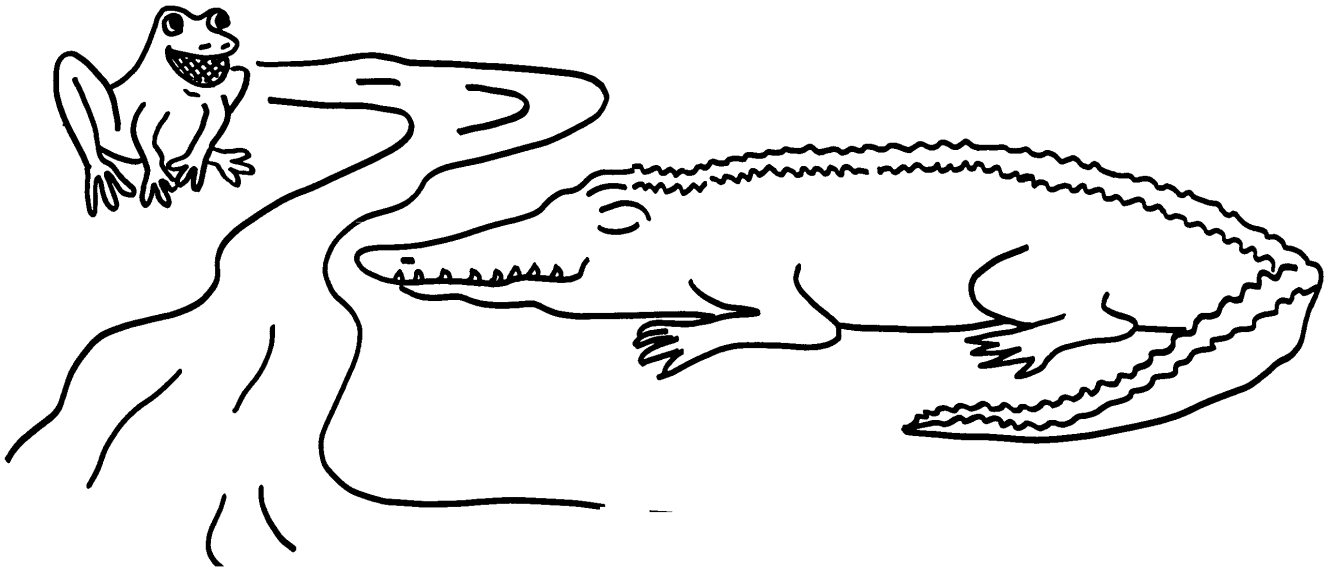
*The mother cassowary said, "I feed my babies fruit from  
certain trees."*



Nofekabhala wobhano o Karaka Bhala  
Wobha maka nopogau, "Garaa!"

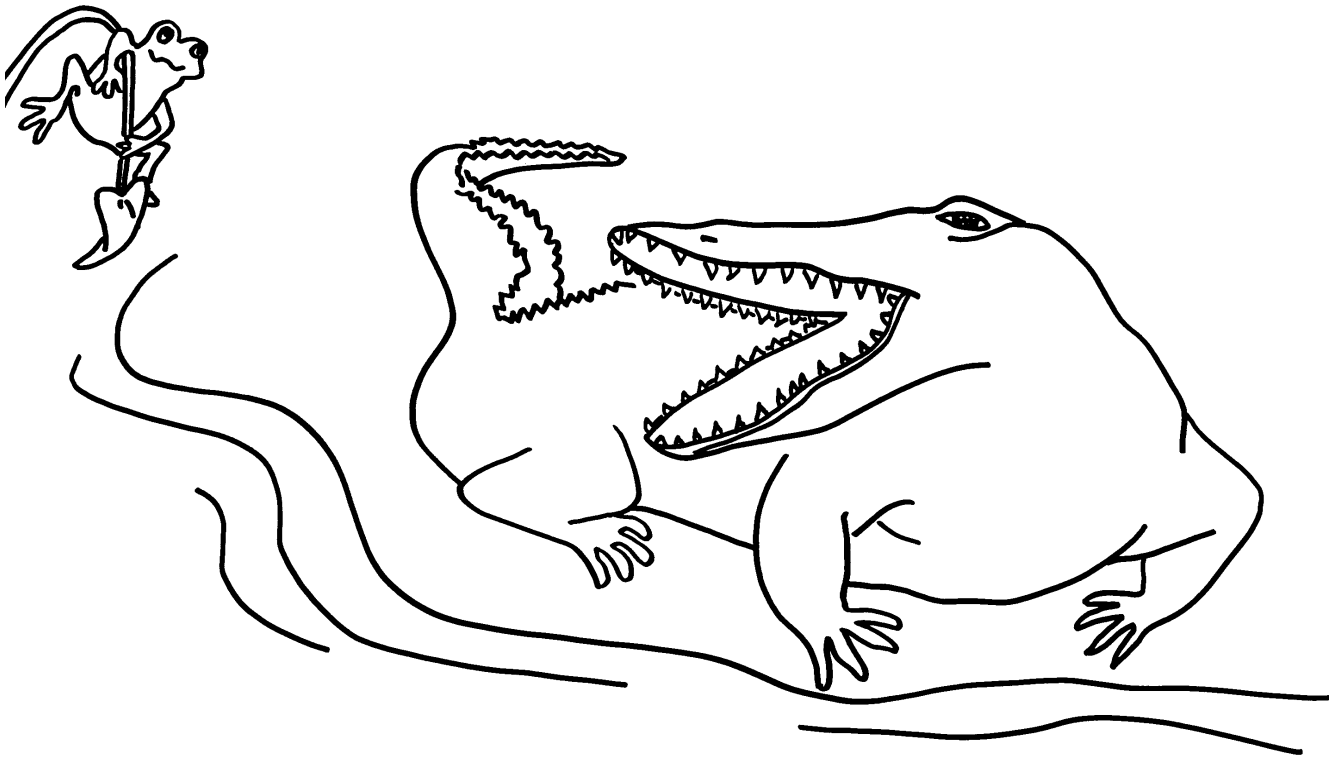
*And the big mouth frog said with her mouth wide open,  
"Oh, is that so?"*





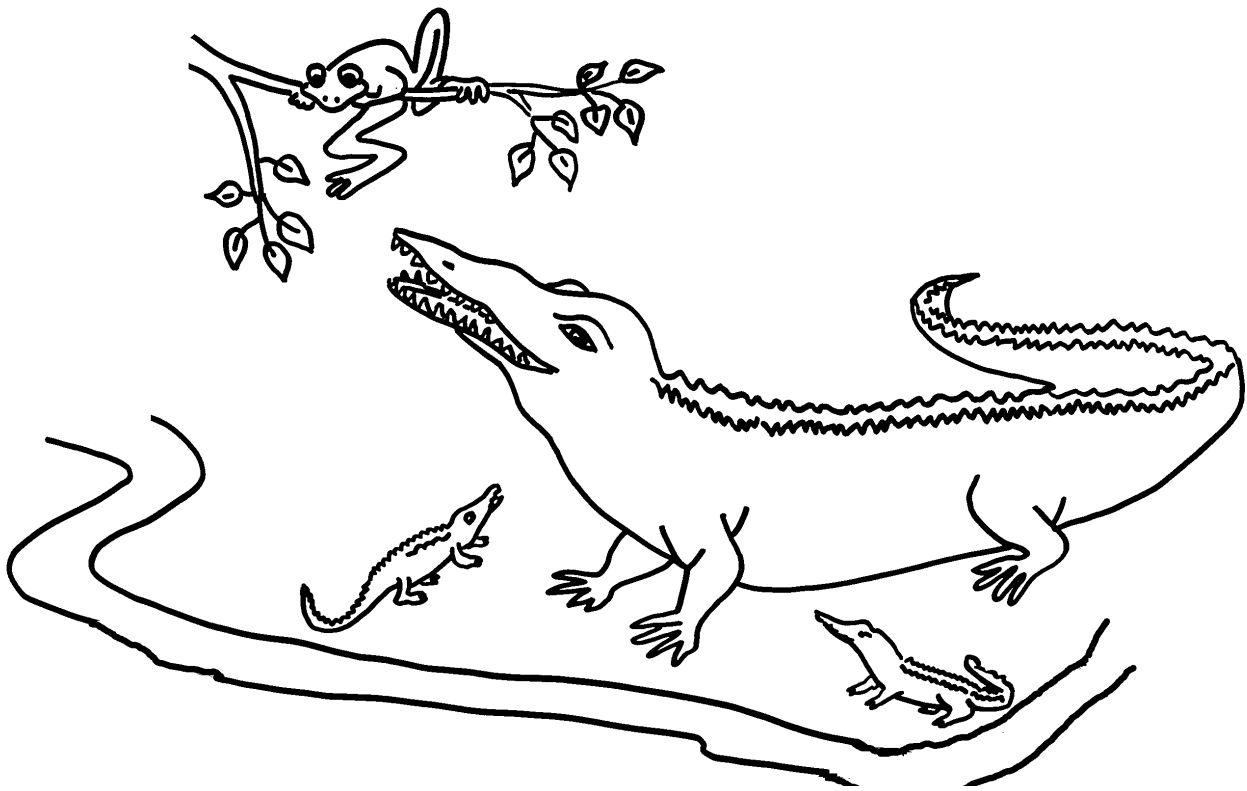
Norato ne Buea, nofeenamo Karaka Bhala  
Wobha ambano, "Ee, Buea, ghoti medano  
hae nefofumaaghoomu so anahihimu?"

*Then the big mouth frog asked a mother crocodile,  
"Mother crocodile, what kind of food do you feed your  
babies?"*



Nowora Karaka Bhala Wobha, o buea nobaru sepaliha bhe nopogau ambano, "Aaah!" Notehi sepaliha Karaka Bhala Wobha, nowora kabhalano wobhano buea.

*When the mother crocodile saw the big mouth frog, she was very happy and said, "Oooo!" The big mouth frog became very afraid when she saw her big mouth.*



Ambano Buea, “Inodi afofumaanda karaka  
bhala wobha.”

*The mother crocodile said, "I feed my babies big mouth  
frogs!"*



Nefekarubu wobhano o Karaka Bhala Wobha  
maka nopogau “Garaa! Karaka medano  
anagha nolangka doworae ne ini.”  
Kansuru nopunda maka nofilei.

*The big mouth frog said, with a very small mouth, "Oh, is that so? We don't often see that type of frog here." And he quickly jumped away.*

## **Katak bermulut besar**

Pada suatu waktu ada seekor katak bermulut besar dan selalu banyak bicara.

Dia memutuskan untuk pergi berkeliling dan menemui binatang-binatang lain untuk menanyakan kepada mereka makanan macam apa yang mereka berikan untuk anak-anak mereka.

Katak bermulut besar itu bertanya kepada ibu burung, "Ibu, makanan macam apa yang kau berikan untuk anak-anakmu."

Ibu burung berkata, "Untuk anak-anak, saya berikan ulat dan serangga."

Dan katak bermulut besar itu berkata dengan mulut menganga, "Cih! Benarkah demikian?"

Katak itu pergi dan bertanya kepada ibu kambing, "Ibu, makanan macam apa yang kau berikan untuk anak-anakmu?"

Ibu kambing berkata, "Anak-anak saya selalu saya berikan air susu."

Dan katak bermulut besar itu berkata dengan mulut menganga, "Cih! Benarkah demikian?"

Katak itu pergi dan bertanya kepada ibu kasuari, "Ibu, makanan macam apa yang kau berikan untuk anak-anakmu."

Ibu kasuari berkata, "Anak-anak saya selalu saya berikan buah-buahan dari pohon-pohon tertentu."

Dan katak bermulut besar itu berkata dengan mulut menganga, "Cih! Benarkah demikian?"

Katak itu pergi dan bertanya kepada ibu buaya, "Ibu, makanan macam apa yang kau berikan untuk anak-anakmu."

Ketika ibu buaya itu melihat katak bermulut besar datang, dia sangat gembira dan berkata, "Hmm!"

Katak bermulut besar menjadi sangat takut melihat mulut ibu buaya yang sangat besar itu.

Dan ibu buaya pun berkata, "Sebenarnya, makanan anak-anak saya adalah katak bermulut besar!"

Kemudian katak bermulut besar berkata dengan suara sangat kecil, "Sayang! Benarkah demikian? Katak macam itu jarang dilihat di sini." Langsung dia melarikan diri.



